

SEMANA DEL ESPAÑOL

GINEBRA (2016-2021)

Organización:

Comité Palabras+

con la colaboración de:

**la Organización de las Naciones Unidas,
la Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles,
las Misiones de los países de habla hispana y
diferentes empresas y entidades**

La Semana del Español, creada en 2016, se ha consolidado en Ginebra como uno de los eventos anuales con mayor repercusión en la comunidad internacional de habla hispana.

Sus orígenes fueron el concurso literario “De la Traducción a la Creación”, que ya venía celebrándose anualmente desde 2014, y la organización del “Día del Español” que propuso la División de Gestión de Conferencias de las Naciones Unidas en Ginebra. Estos eventos formaron la base de un conjunto más amplio de actividades que actualmente, y a pesar de su nombre, se extienden cada año sobre dos semanas a principios del mes de octubre.

Sus actividades recogidas en la prensa y la audiencia que tiene hacen de la misma un foro de cultura y de entretenimiento de amplio espectro.

La Semana del Español está organizada por el Comité Palabras+, formado por profesionales del idioma español de diferentes organismos internacionales, que participan de manera voluntaria, y está abierta a la colaboración de las Misiones de los diferentes países, las instituciones académicas y las empresas que ayudan a facilitar estas actividades.

Su finalidad es mostrar la pujanza del idioma español, la amplia variedad de países que lo comparten en todo el mundo, la riqueza de la cultura creada alrededor de nuestro idioma y la inmensa suerte de poder disfrutar de una voz común, con múltiples variantes que nos diferencian y nos unen.



Diseño gráfico: Paloma Redonda

2016

12 - 25 de octubre



Cartel de Mandy Nelson, 2016



Día del Español 2016

Palacio de las Naciones
Edificio E, Sala XX
Puerta 40, piso 3

La apertura del Día del Idioma Español de 2016 estuvo a cargo de Michael Moller, Director General de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra y de Corinne Momal-Vanian, Directora de la División de Gestión de Conferencias.

D. Daniel Hernández Ruipérez, Rector de la Universidad de Salamanca, impartió una conferencia de sobre la importancia del idioma español en el mundo y el 800° aniversario la fundación de la Universidad de Salamanca.

Finalmente, se presentó el espectáculo musical «Misterios de la Alhambra», a cargo de Casilda Regueiro y la Orquesta Lancy-Genève, en español, con interpretación al árabe, francés e inglés.

Espectáculo con el apoyo de la **Misión Permanente de la República Argentina**, la **Misión Permanente de Colombia**, la **Misión Permanente de España** ante las Naciones Unidas y otras organizaciones internacionales con sede en Ginebra, la **Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE)** y el **Comité Palabras+**.

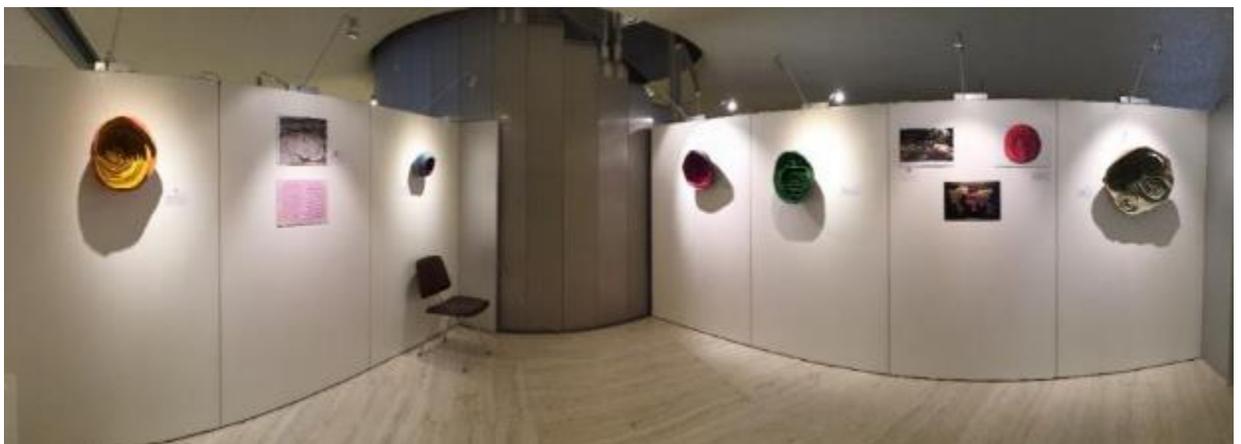


Exposición de escultura Helena Aikin (España)

Palacio de las Naciones
Edificio E, Planta 2
13-21/10/2016

Laberintos del Mundo

Los laberintos son símbolos arquetípicos que se encuentran simultáneamente en la Europa neolítica, América precolombina, Asia, África y la Australia aborígen. Además de asociarse a ritos de fertilidad, calendarios astronómicos y mapas celestes, estos diseños ancestrales podrían representar el viaje espiritual del ser humano: la concepción y el nacimiento, el recorrido por las distintas etapas de la vida y finalmente la muerte y el renacimiento en el Más Allá. Fuente inagotable de inspiración artística y literaria, son un recordatorio de la humanidad esencial que compartimos todas los hombres y mujeres de la tierra. Las obras que aquí presento son recreaciones artísticas de diseños laberínticos procedentes de petroglifos, sellos, objetos sagrados, suelos y murales de los cinco continentes, realizadas a base de tierras, pigmentos, resinas y limaduras minerales.



Exposición de dibujos Mandy Nelson (Cuba)

Palacio de las Naciones
Edificio E, Planta 2
13-21/10/2016

El español y la música



Piel canela

Que se quede el infinito sin estrellas
O que pierda el ancho mar su inmensidad
Pero el negro de tus ojos que no muera
Y el canela de tu piel se quede igual.

Si perdiera el arco iris su belleza
Y las flores su perfume y su color
No sería tan inmensa mi tristeza
Como aquella de quedarme sin tu amor.

Me importas tú, y tú, y tú
Y solamente tú, y tú, y tú
Me importas tú, y tú, y tú
Y nadie más que tú.

Ojos negros, piel canela
Que me llegan a desesperar
Me importas tú, y tú, y tú
Y solamente tú, y tú, y tú
Me importas tú, y tú, y tú
Y nadie más que tú.

Alfonsina y el mar

Por la blanda arena que lame el mar
su pequeña huella no vuelve más,
un sendero solo de pena y silencio
llegó hasta el agua profunda,
un sendero solo de penas mudas
llegó hasta la espuma.

Sabe dios qué angustia te acompañó,
qué dolores viejos calló tu voz,
para recostarte arrullada en el canto
de las caracolas marinas,
la canción que canta en el fondo oscuro
del mar la caracola.

Te vas Alfonsina con tu soledad
¿qué poemas nuevos fuiste a buscar?
una voz antigua de viento y de sal
te requiebra el alma y la está llamando,
y te vas hacia allá, como en sueños,
dormida, Alfonsina vestida de mar...



Exposición de periódicos Colección Josep Bosch

Palacio de las Naciones
Edificio E, Planta 2
13-21/10/2016

Literatura en español



La Colección Josep Bosch es un proyecto privado para recuperar, restaurar, preservar y exponer periódicos históricos de todo el mundo. Empezó en 1968 y ahora incluye miles de periódicos originales de todo el mundo.

El énfasis está en conseguir los periódicos publicados en la ciudad o país donde ocurrieron los hechos. A través de los años, la prensa se ha convertido en una parte esencial de nuestra sociedad. Sus páginas han reflejado los problemas, el progreso, los sueños y las aspiraciones de la humanidad, primero como el único medio de comunicación y después, como complemento de la radio, televisión, Internet.



Leer estas páginas es aprender Historia. El objetivo de este proyecto es devolver la vida a estas primeras páginas históricas.

Los periódicos que se muestran en esa exposición son ejemplos de hechos históricos de la literatura en español en el mundo.

Presentación/Taller literario

Librería Albatros
15/10/2016
19.00 h.

Mercedes Abad

Libro "La niña gorda", un género sin 'michelines' (cómo se cocinó el libro y cuatro recetas ligeras para escribir una historia)".



Proyección de películas

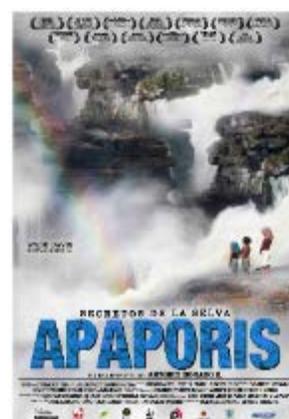
Porro hecho en Colombia

dirigido por Adriana Lucia,
ECOLINT, Campus de La Châtaigneraie, 12 y 17/10/2016
con la colaboración de la Embajada de Colombia
en Suiza.



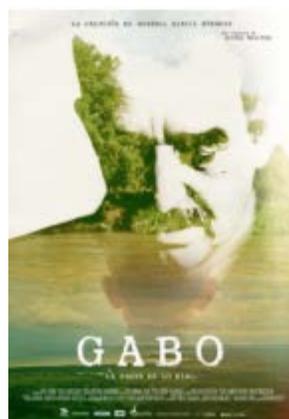
Apaporis, secretos de la selva

de José Antonio Dorado,
ECOLINT, Campus de La Grande Boissière, 18/10/2016
con la colaboración de la Embajada de Colombia
en Suiza.



Gabo: la magia de lo real

del director Justin Webster,
Universidad de Ginebra, 18/10/2016
organizado por la Asociación ALMA y la
Asociación de Estudiantes de Español de la
Universidad de Ginebra, con la colaboración de
la Embajada de Colombia en Suiza.



Julieta,

del director Pedro Almodóvar
Palacio de las Naciones, Sala Kazakh, 20/10/2016
organizado por el Club del Libro en Español de
las Naciones Unidas con la colaboración del
Comité Palabras+ y la AFIE. Después de la
proyección se ofreció un vino de honor.



Lectura colectiva de la obra

Jorge Luis Borges

Cementerio de los Reyes
16/10/2016
17.30 h.



Conferencia

Palacio de las Naciones
Edificio E, SaJa XX
Puerta 40, piso 3
17/10/2016, 17.45 h.

15 Ciudades Patrimonio de la Humanidad de España

Conferencia y presentación a cargo de Elena Nevado del Campo, Presidenta del Grupo Ciudades Patrimonio de la Humanidad de España y Alcaldesa de Cáceres, y con la intervención del Embajador de España en Suiza, D. Bernardo de Sicart. El Grupo es una asociación sin ánimo de lucro creada en el año 1993 para la defensa y la promoción del patrimonio de las 15 ciudades que lo componen, cuyos cascos históricos han sido reconocidos por la UNESCO como Patrimonio de la Humanidad: Alcalá de Henares, Ávila, Baeza, Cáceres, Córdoba, Cuenca, Ibiza, Mérida, Salamanca, San Cristóbal de la Laguna, Santiago de Compostela, Segovia, Tarragona, Toledo y Úbeda.



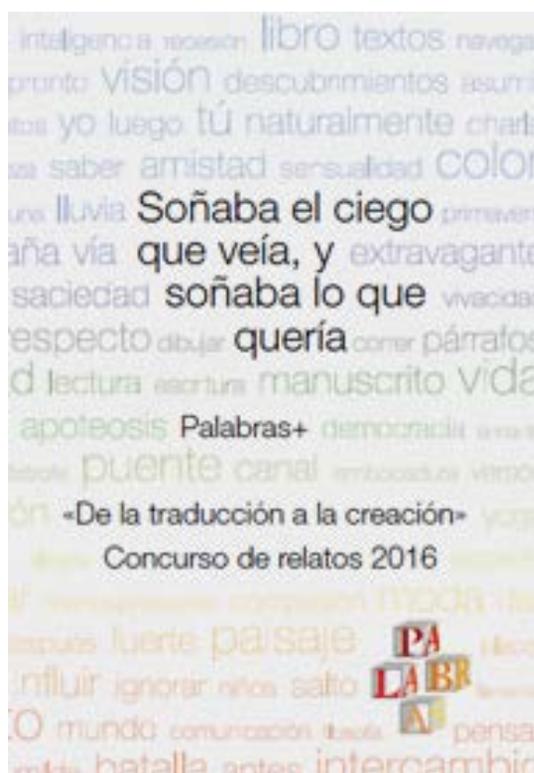
Acto organizado con la ayuda del **Grupo de Ciudades Patrimonio de la Humanidad de España**, la **Embajada de España en Suiza** y la **Oficina Española de Turismo** en Zúrich, con la colaboración de la **Representación Permanente de España ante la ONU** y los **Organismos Internacionales en Ginebra**.

Entrega de premios

CAGI
19/10/2016
18.30 h.

3ª edición del Concurso literario *De la traducción a la creación*

Sobre el tema "Soñaba el ciego que veía, y soñaba lo que quería". Primer premio para el cuento *Canales* de Lucía Bermúdez y segundo premio para *Del sentir del bosque (o del alma maltratada)* de María del Carmen de Bernardo Martínez.



[Enlace a la publicación](#)

Organizado por **Palabras+** y la **Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE)**, en colaboración con la **Facultad de Traducción e Interpretación (FTI)** de la **Universidad de Ginebra**, la **Asociación Internacional de Traductores de Conferencias (AITC)** y el **Club del Libro en Español**. Premios de la tercera edición del concurso financiados por la **Escuela de Escritura del Ateneu Barcelonès** y la **Embajada de España en Suiza**.

Concierto de voz y piano

CAGI
19/10/2016
19.30 h.

Jesse Concha y Nélida Varela



Otras actividades

ESPECTÁCULOS

Concierto del cantautor argentino **Matías Costa**.

Librería Albatros. 12/10/2016. 19.00 h.

Espectáculo ***¡Magia!*** a cargo de **Javier Jaramillo**.

Salle des loisirs de Chambésy. 15/10/2016, 15.00 h.

CONCURSO DE DIBUJO

Concurso de dibujo para niños con el **Club Kim & Teo**.

Entrega de premios el 15/10/2016. En Categoría 1 (hasta 5 años), a Iris (4 años) y en Categoría 2 (de 6 a 8 años), a Irene (8 años).

GASTRONOMÍA

Semana gastronómica

Cafeterías de la ONU, el UNICEF, el ACNUR, la OMC, la OMM, la CCI, la UIT y en las Escuelas Internacionales de Ginebra (ECOLINT).

Actividad sobre **nutrición y gastronomía colombiana** para estudiantes de español, organizado por el ECOLINT y Ana Saludable.

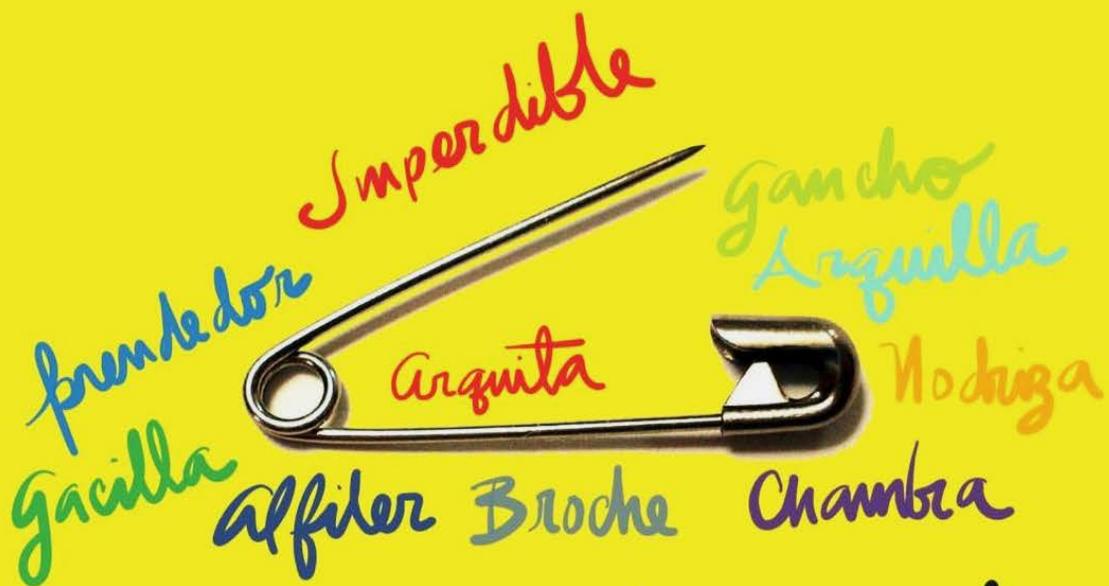
ECOLINT, Campus de La Châtaigneraie, 13/10/2016



Diseño gráfico: Paloma Redondo

2017

12 - 20 de octubre



Semana del Español

Artículo en la revista

UN Special

Número 774 de noviembre de 2017

ARTS & CULTURE

Spanish Language Week back again and bigger than last year !



CLAUDIA FRESAN, MARÍA DEL MAR MOYA, ANA CASADES AND JAIME SÁNCHEZ-RATIA, MEMBERS OF PALABRAS*

This project was born in 2016 in order to honour the diversity of the Spanish language, spoken by more than 440 million people around the world. It is the result of a collaborative effort, an initiative jointly organised by the Department of Conference Management at UNOG, the Committee Palabras- (a group of translators and interpreters from different organizations in Geneva), the AFIE (Association of Spanish International Civil Servants), UNOG Cultural Activities, the Spanish Book Club and some missions to the UN in Geneva.

Building on the success of last year, this edition was marked by a series of highly colourful activities, ranging from movie screenings to food tasting in different cafeterias of the international organizations in Geneva. Special mention should be made to a literary debate organised by Palabras*, in collaboration with DCM, during which renowned poet María Leach, fiction writer José María Conget and playwright Borja Ortiz de Gonda, who came from Spain to participate in the event, shared their experience on retelling memories as a source of inspiration. Later that same day, Spanish writer José María Conget presented his last novel, *Confesión General*, during an event sponsored by the bookshop Albatros. Another event that attracted a big audience was a workshop for children on the comic book "Asterix in Hispania", lead by our colleague translator and

historian Fernán González-Alemán from WTO. Also, a group of translators, interpreters and writers cheered up the passengers of the "mouettes" on a bright Sunday morning by reading out some excerpts of masterpieces of Spanish and Latin American literature. Additionally, María Dolores García-Aznar, from the CABINET D'ARTS GRAPHIQUES, offered a guided tour of some engravings by Latin American and Spanish artists that are very rarely exposed in the Museum, specially selected for the occasion.

To commemorate officially the Spanish Language Day, on October 17 DCM sponsored a big event in the Human Rights and Alliance of Civilizations room, under the ceiling sculpture designed by the prominent contemporary Spanish artist Miquel Barceló. The ceremony was attended by Mr. Michael Møller, Director-General of the Office of the United Nations at Geneva and Ms Corinne Monal, Director of DCM, both of whom addressed the audience in their impeccable Spanish. The artists Coralía Rodríguez, Amanda Copero, Narciso Saúl, Gaëlle Poirier and Orland Oliva delighted the audience with a recital combining music and poetry from Latin America and Spain. After the performance, the public gathered outside the room to enjoy some food and refreshments, generously offered by the Permanent Missions of Bolivia, Guatemala, Spain, Cuba, Colombia, Peru, Uruguay and Dominican Republic, and also by AFIE and Palabras*.



Next to door 40 of the Palais des Nations, Argentinian artist Eugenia Susel displayed from 12 to 18 October a remarkable selection of her drawings entitled *A smile for human rights*. Some of us had the opportunity to discover her creative mind during a guided tour organized for the occasion.

And last but not least, on 18 October, AFIE and Palabras*, in collaboration with the Translation and Interpretation Faculty of Geneva, the International Association of Conference

Translators and the Spanish Book Club, presented the award for the best short story as part of the 4th edition of the literary contest *De la Traducción a la Creación*. During the ceremony, our colleague from the Spanish Translation section at UNOG, Luis Sarabia, enchanted the audience with his songs in a short but ravishing concert, accompanied by a pianist.

Spanish is the second most spoken language in the world and over the course of this week we witnessed once more its

diversity. Our heartfelt thanks to Cuban artist Mandy Nelson, whose beautiful design of the many names a safety pin is given in Spanish was the perfect logo for this occasion. By way of conclusion, we would like to say that the organization of the Spanish Language Week was extremely rewarding for all those involved as well as for the public. We have received very good feedback and, as organizers, we will keep up our efforts to make next year's edition a triumph. Our commitment to this amazing language won't

falter. But for that we need your support. We hope to see you all there next year. To be continued... ■

The second edition of the Spanish Language Week took place in Geneva from 12 to 19 October 2017.



Éducation / Enseignement

31 ans
aussi marketing digital, CAS et DAB
accréditation internationale AACSB

Bachelor
communication d'entreprise
management international
management-marketing sport-études

Master
MBA francophone
executive MBA francophone

Doctorat
DBA, doctorat à distance

ESM
Osez l'action!
022 979 33 79 esm.ch

Ecole La Découverte
2 Campus Genève/Mies

LA DÉCOUVERTE
école / school

Pour vos enfants de 3 à 12 ans
Une pédagogie qui donne du sens aux apprentissages
En français et en anglais
Horaire continu de 8h à 15h30
Possibilité « after school activities » jusqu'à 18h00

Avenue Sécheron 11 1202 Genève
Tél. 022 733 54 33

Chemin du Triangle 9 1295 Mies
Tél. 022 755 21 24

www.decouverte.ch

Celebración Día del Español 2017

Palacio de las Naciones
Edificio E, SaJa XX
Puerta 40, piso 3
17/10/2017, 18.30 h.

Inauguración



Apertura a cargo de

Michael Moller, Director General de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra

Corinne Momal-Vanian, Directora de la División de Gestión de Conferencias

Organizado por la División de Gestión de Conferencias de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, el Comité Palabras+ y la AFIE, con el apoyo de las Misiones Permanentes de la República Argentina, Bolivia, Colombia, República Dominicana, Nicaragua, Perú, Panamá y España ante las Naciones Unidas.

Celebración Día del Español 2017

Palacio de las Naciones
Edificio E, SaJa XX
Puerta 40, piso 3

Espectáculo de música y poesía latinoamericanas

Coralia Rodríguez (cuentacuentos) y Amanda Cepero (cantante), con Narciso Saúl, Gaëlle Poirier y Orland Oliva.



Video en <https://youtu.be/GLh7PZlpcwg>

Exposición de dibujos Eugenia Susel (Argentina)

Palacio de las Naciones
Edificio E, Planta 2
13-19/10/2017

El lápiz que cruzó el océano. Una sonrisa por los Derechos Humanos

EUGENIA
Susel

EL LÁPIZ QUE CRUZÓ EL OCÉANO
UNA SONRISA POR LOS DERECHOS HUMANOS

Exposición de ilustraciones
Del 13 al 19 de octubre

Espacio Común
Puerta 40 · Edificio E · 2º piso
Palacio de las Naciones

Naciones Unidas
Ginebra, 2017



<http://www.eugeniasusel.com>

Coloquio literario

Palacio de las Naciones
Sala XIV
13/10/2017, 13.30 h.

La memoria y la recreación de la experiencia como fuente de inspiración literaria

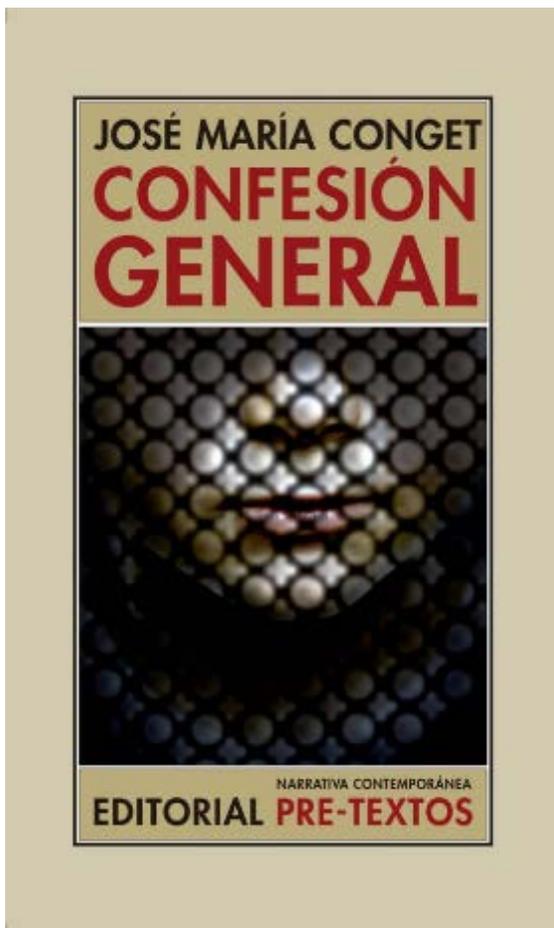
Mesa redonda con la participación de María Leach (poeta), Borja Ortiz de Gondra (dramaturgo), José María Conget (novelista) y moderado por Manuel Bear (periodista).



Charla literaria con José María Conget

Librería Albatros
13/10/2017, 19.00 h.

Su novela *Confesión general*



Circulan por las páginas de este libro los secretos familiares, el misterio de los sueños, la exploración del miedo primigenio y la constatación de que, en épocas todavía no periclitadas, los lugares propicios para el amor eran pocos. También encontrará el lector el mito de Scherezade en versión dentista, una meditación sobre el bloqueo literario y otra sobre el concepto de autoría, la historia de un hombre que se enfrenta al significado verdadero de la madurez y la de un niño atormentado por la obsesión del pecado y del infierno. Completa el volumen el homenaje a tres canciones francesas que el autor tararea a menudo.

José María Conget (Zaragoza, 1948)

Presentación de Jaime Sánchez Ratia. Actividad organizada por la Librería Albatros y el Comité Palabras+.

Lectura colectiva

Mouettes genevoises
del lago Lemán (Pâquis)
15/10/2017, 10.00 h.

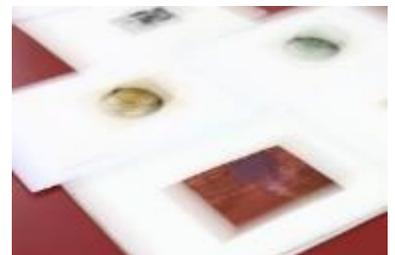
Textos literarios en español en el lago Lemán



Visitas guiadas

Cabinet d'Arts Graphiques
Promenade du Pin 5
14/10/2017

Colección de grabados de artistas españoles y latinoamericanos



Visitas guiadas con M^a Dolores García-Aznar, organizadas por el **Musée d'Art et d'Histoire de la Ville de Genève (Cabinet d'Arts Graphiques)** y el **Comité Palabras+**.

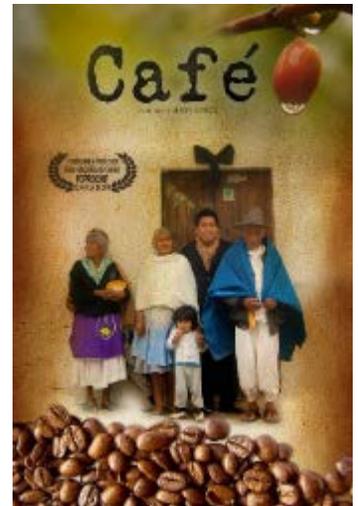
Proyección de películas

Café

de Hatuey Viveros Lavielle,

Palacio de las Naciones, Sala XIV. 11/10/2017, 18.00 h.

La proyección acabará con un vino, con la colaboración del **Club del Libro en Español** y la **Misión permanente de México**.



Las raíces del cajón: contribución del Perú a la música del mundo

Universidad de Ginebra, Bastions, 19/10/2017

con la colaboración del **Consulado de Perú** y la **Universidad de Ginebra**.



Talleres infantiles para niños de 4 a 11 años

Salle des Loisirs
Chambésy
15/10/2017. 15.00 h.

Astérix en Hispania y dibujo



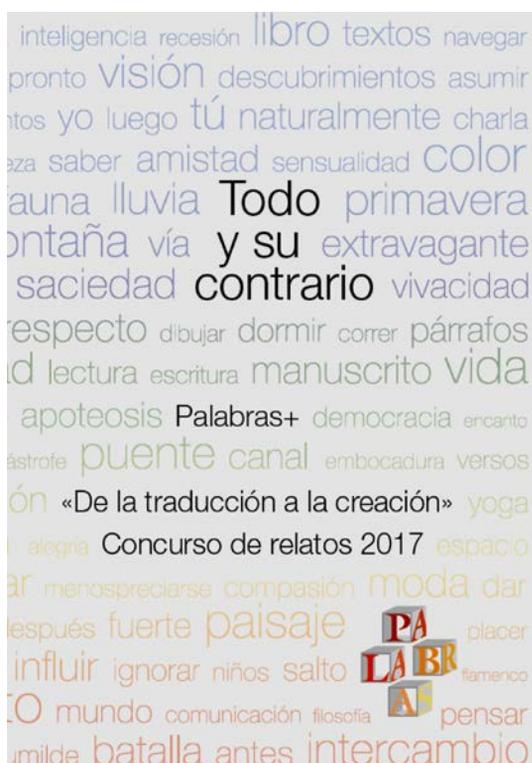
Talleres a cargo de Fernán González-Alemán (historiador) y Thomas Schyrr (dibujante). Actividad organizada por el **Comité Palabras+** y la **Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE)**.

Entrega de premios

CAGI
18/10/2017
18.30 h.

4ª edición del Concurso literario *De la traducción a la creación*

Sobre el tema "Todo y su contrario". Primer premio a Bárbara Díaz-Munío por el relato *La apañapalillos* y con el segundo premio a Alicia de la Calle por *Flechazos*.



[Enlace a la publicación](#)

Organizado por **Palabras+** y la **Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE)**, en colaboración con la **Facultad de Traducción e Interpretación (FTI)** de la **Universidad de Ginebra**, la **Asociación Internacional de Traductores de Conferencias (AITC)** y el **Club del Libro en Español**. Los premios de la cuarta edición del concurso fueron financiados por la **Embajada de España en Berna**.

Otras actividades

ESPECTÁCULOS

Concierto de música latinoamericana a cargo del grupo **¡Sabor!**

Galería del Centro William Rappard. 12/10/2017. 18.30 h.

GASTRONOMÍA

Semana gastronómica

Cafeterías de la ONU, la OMC, la UNICEF, el ACNUR, la OIT, la UIT y en las Escuelas Internacionales de Ginebra (ECOLINT).

TÓMBOLA

Sorteo de los premios de la tómbola.

Salle des Pas Perdus de la OMC, 19/10/2017, 13.30 h.



Diseño gráfico: Paloma Redonda

2018

3 - 11 de octubre

Semana del Español 2018



Artículo en la revista

UN Special

Número 783 de septiembre de 2018



UNITED NATIONS / NATIONS UNIES

La Semana del Español: no hay dos sin tres

CLAUDIA FRESAN, UNOG¹

Everything happens in threes. Spanish Language and the Spanish Week is no exception. This year marks the third edition of a creative venture born in 2016 thanks to the enthusiasm of a group of translators and interpreters in Geneva. It all started with the official celebration of the Spanish Language Day, sponsored by UNOG/DCM. Soon it became apparent that one day was not enough to pay tribute to the diversity of the second most widely spoken language in the world, and thus, the celebration turned into a whole week of festivities. What follows is a brief account of some of the many activities organised for the occasion. Hopefully it will give you an idea of what to expect this year; a series of colourful events that will awaken all your senses.

To start with, you can delight your taste buds with the unique and diverse flavours of Latin American cuisine during the Gourmet Week in the cafeterias of several international organizations (UNOG, WTO, OHCHR, ITU, WMO, ILO, UNICEF and ECOLINT). And for once, too many cooks won't spoil the broth as the young, yet renowned,

chef from The Canary Islands, Oscar Dayas Rodrigues, gives a master class at the WMO, during which participants will be able to put their culinary skills to the test.

A group of artists from different countries will prove that a picture is worth a thousand words through the international art exhibition *Connecting cultures*, promoted by UNSA Spain. The paintings reflect on how our differences can be used for a greater good, and enhance awareness about migration issues, under the umbrella of SDG 17 "Partnerships for the goals".

Bolivia, Chile and Equatorial Guinea will be at the literary forefront during this edition. The public will learn about contemporary narrative during a presentation at the UN public library on 15 fundamental novels of Bolivia. The Chilean writer and musician Isabel Mellado will present her latest novel in the charming bookshop *Albatros*. And the young and talented Cesar Brandon, from Equatorial Guinea, winner of Spanish TV show *Got talent*, will read his poetry and talk to the public during two events at ECOLINT and the University of Geneva, as well as in Room XX at the Palais des Nations.

There will also be something for film enthusiasts. The Week will include the screening of two movies on UNOG premises, so if you are hungry for something new, please join us to discover two pearls of Mexican and Dominican cinematography.

In keeping with tradition, UNOG/DCM will sponsor the official celebration of the Spanish Language Day. If you joined the party in the past you will probably have high expectations. You won't be disappointed. Music and poetry will resonate again under the beautiful ceiling of the Human Rights and Alliance of Civilizations Room. But let's not reveal too much; we'll simply mention the name Violeta Parra...

Building on the success of last October's workshop on the comic book *Asterix in Hispania*, this year the Spanish Week includes a play for children based on Spanish medieval tales. After all, we can all learn from art, and we want to foster a love for it among the youngest members of the family.

Last but not least, this year marks the 5th edition of the literary contest *De la Traducción a la Creación* (from translation

to creation), open to translators and interpreters. The closing date for submissions is September 17. *La pluma es la lengua del alma* (the quill is the tongue of the soul), wrote Miguel de Cervantes, so just follow his lead and go for it!

Surely these tidbits will give you an appetite for more. Please visit the page of La Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles to get more detailed information and check for possible changes: <http://afe.es/actividades-culturales-y-sociales>.

Some words of acknowledgement to all those who make the organization of the Week possible: AFE, Comité de palabras, the UNOG Spanish Book Club, the Spanish section of CLM, DCM, and the Spanish speaking country missions in Geneva.

¹ Claudia Fresan is member of Paalraa+, with the collaboration of Lisa Moerly.



VISION



VISION LASER,
UNE NOUVELLE MANIÈRE
DE VOIR LA VIE!

www.visionlaser.ch
Place de la Gare | 1225 Chêne-Bourg, Genève | +41 (0)22 846 80 60

UN Special - September 2018 | 35

Celebración Día del Español 2018

Palacio de las Naciones
Edificio E, SaJa XX
Puerta 40, piso 3
4/10/2018, 18.30 h.

Inauguración



Apertura a cargo de

Michelle Bachelet, Alta Comisionada de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos.

Corinne Momal-Vanian, Directora de la División de Gestión de Conferencias

con el apoyo de las Misiones Permanentes ante las Naciones Unidas, la Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE) y el Comité Palabras+.

Celebración Día del Español 2018

Palacio de las Naciones
Edificio E, SaJa XX
Puerta 40, piso 3
4/10/2018, 18.30 h.

Espectáculo de música y poesía latinoamericanas

Las Décimas de Violeta Parra de la artista chilena Michele Millner, acompañada por Aline Gonçalves (flauta, clarinete, canto), Sergio Valdeos (guitarra de siete cuerdas, canto), Yves Cerf (saxofones, quena) y Sylvain Fournier (batería, percusión).



Exposición de pintura del proyecto solidario

Palacio de las Naciones
Edificio E, piso 2
Mezzanine
2-18/10/2018

Connecting Cultures Conectando Culturas

25 artistas. 25 nacionalidades.

Una exposición artística itinerante que genera una oportunidad para discutir lo que realmente importa: las desigualdades sociales a las que se enfrentan los niños, y cómo el arte puede ser un medio para combatirlas.



 YouTube

Video en <https://youtu.be/0vJRU1cSlz0>

Presentación literaria

Sala de Eventos de la
Biblioteca (B.135),
Palacio de las Naciones
Edificio B, 1° piso
5/10/2018, 13.00 h.

Solange Behoteguy (Bolivia)

Los idiomas, corazón de las culturas y expresión de diversidad: las 15 novelas fundamentales de Bolivia.

Comentarios y reflexiones de la escritora boliviana Solange Behoteguy. Acto moderado por Raúl Pesina.



Organizado por la **Biblioteca de la Oficina de las Naciones Unidas**, la **Misión Permanente del Estado Plurinacional de Bolivia en Ginebra**, la **Librería Albatros** y el **Comité Palabras+**.

Teatro infantil

Salle des Loisirs
Chambésy
7/10/2018 15.00 h.

El Conde Lucanor y el Arcipreste de Hita.

Representación a cargo del Comando Arcipreste.



Actividad infantil

Salle des Loisirs
Chambésy
7/10/2018 15.00 h.

Dibujo con Laura Wendenburg



Gastronomía

OMM
Cafetería
7 Avenue de la Paix
8/10/2018. 18.00 h.

Clase magistral de cocina canaria



La clase magistral de cocina canaria fue impartida, en la cocina de la cafetería de la OMM, por:

- Juan Santiago, Finalista Mejor cocinero joven del mundo 2015
- Abraham Ortega, Mejor cocinero canario por el mundo 2016 y finalista Mejor cocinero joven del mundo 2017
- Manuel Tellado Arévalo, Asesor gastronómico, Exdirector de Alimentos y Bebidas de Hoteles Escuela de Canarias

LA PROVINCIA
DIARIO DE LAS PALMAS

La ONU invita a los chefs Juan Santiago y Abraham Ortega a cocinar en Ginebra

Los cocineros canarios ofrecerán en Suiza una clase magistral participativa de cocina de las Islas para 30 embajadores hispanohablantes

Miguel Ayala | 24.09.2018 | 01:31

Las recetas tradicionales de la gastronomía de Canarias inundarán con sus aromas la sede en Ginebra de la ONU. Los chefs canarios Juan Santiago y Abraham Ortega han sido elegidos para, el lunes 8 de octubre, ofrecer en la ciudad suiza una clase magistral participativa de cocina de las Islas ante 30 embajadores hispano hablantes, una iniciativa enmarcada dentro de los actos de la Semana del Español 2018, que organiza Naciones Unidas entre los días 2 y 18 del próximo mes.



Juan Santiago.

Fotos de la noticia

Literatura, cine, música, teatro y gastronomía son las principales disciplinas sobre las que pivota el programa de actividades de este evento internacional donde los jóvenes cocineros Juan Santiago y Abraham Ortega pondrán en valor la rica oferta culinaria del Archipiélago canario.



Gran Canaria se degusta en la ONU

8 de octubre 2018 - 10:00 | gastronomia7Islas.com | Noticias | Comentarios

La Semana del Español 2018 es el marco donde los diplomáticos pudieron degustar los sabores de la cocina Gran Canaria de la mano de los chefs Juan Santiago, Abraham Ortega y Manuel Tellado que están dentro de los 30 embajadores hispanos seleccionados en Ginebra.

Los sabores de Gran Canaria se degustaron ayer, lunes, en la sede de la ONU, en Ginebra.

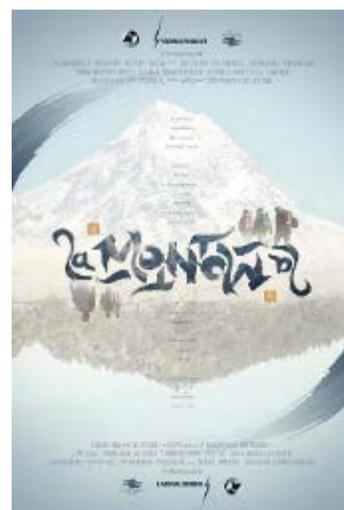
Proyección de películas

La montaña

de Tabaré Blanchard e Iván Herrera
(República Dominicana),

Palacio de las Naciones, Sala XIV. 9/10/2018

Actividad organizada por la **Misión Permanente de la República Dominicana ante las Naciones Unidas** y el **Comité Palabras+**.

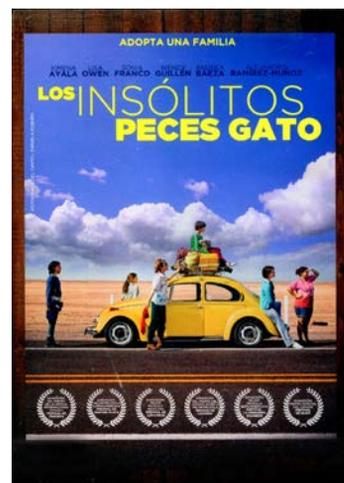


Los insólitos peces gato

de Claudia Saint-Luce (México)

Palacio de las Naciones, Sala XIV. 11/10/2018

Actividad organizada por *Knowledge and Learning Commons*, el **Centro para el aprendizaje y el plurilingüismo de las Naciones Unidas** en Ginebra, el **Club del Libro** y el **Comité Palabras+**.



Entrega de premios

CAGI
10/10/2018
18.30 h.

5ª edición del Concurso literario *De la traducción a la creación*

Sobre el tema "La identidad", en forma de décima, composición poética de diez versos octosílabos con rima *abbaaccddc*.



[Enlace a la publicación](#)

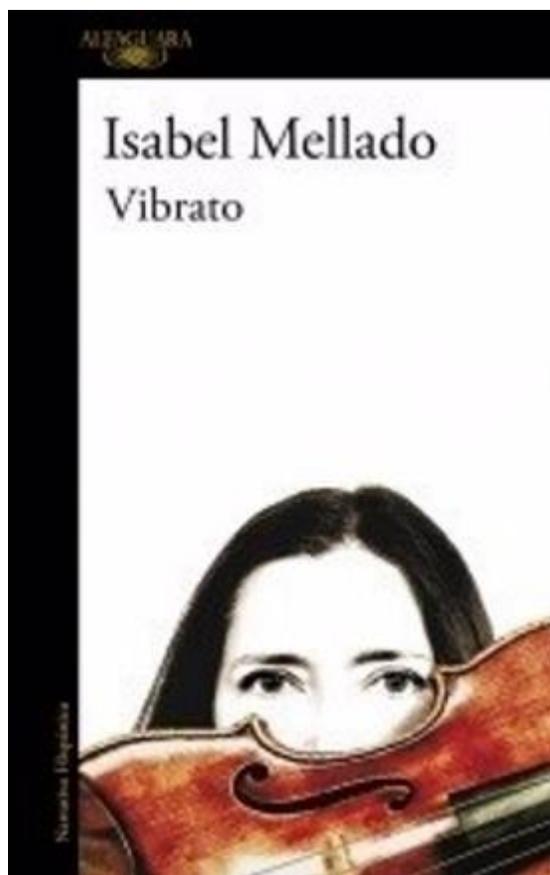
Organizado por **Palabras+** y la **Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE)**, en colaboración con la **Facultad de Traducción e Interpretación (FTI)** de la **Universidad de Ginebra**, la **Asociación Internacional de Traductores de Conferencias (AITC)** y el **Club del Libro en Español**.

Presentación literaria

Librería Albatros
13/10/2018
19.00 h.

Isabel Mellado (Chile)

Presentación del libro *Vibrato* a cargo de Raúl Pessina



Otras actividades

GASTRONOMÍA

Semana gastronómica

Cafeterías de la ONU, la OMC, la UNICEF, el ACNUR, el FONDO MUNDIAL, la OMM, la UIT y en las Escuelas Internacionales de Ginebra (ECOLINT).

TÓMBOLA

Sorteo de los premios de la tómbola.

Salle des Pas Perdus de la OMC, 19/10/2018, 13.30 h.





Diseño gráfico: Paloma Redonda

2019

30 de septiembre - 18 de octubre

SEMANA DEL ESPAÑOL 2019



Cartel de Paloma Redondo, 2019

Artículo en la revista

UN Special

Número 793 de septiembre de 2019

UNITED NATIONS / NATIONS UNIES

The Spanish Language Week strikes back!



CLAUDIA FRESAN¹

Once more we would like to invite you to join us and beat the drum for the Spanish Language Week. This year marks the fourth edition and will take place in Geneva at the beginning of October. The Spanish Language Week has become a must for all lovers of the Spanish language. Every year a small group of indefatigable linguists from different international organizations in Geneva unite to craft a whole week of enticing activities. This year will be no exception and the public will be spoilt for choice.

To start with, and in keeping with tradition, food lovers will be able to enjoy delicious typical dishes from Latin American countries in the cafeterias of several international organizations and ECOLINT during the gourmet week.

On the visual arts front, the Week will host two exhibitions. At the Palais des Nations renowned Mexican illustrator Ulises Culebro will present a series of drawings published in various media, giving a vision of his artistic production over the last few years. We also invite you to visit the charming and newly opened bistro MixteMix where you will discover Mercados del Mundo, a photography exhibition by Rodolfo Romero.

In the literary domain, the Week will be offering two presentations by Spanish writer and translator Dolores Payàs and Colombian author Antonio Ungar. Both will take place in the Albatros bookshop, an invaluable partner of

the Spanish Language Week. Moreover, acclaimed essayist and Spanish literature professor Jordi Gracia will give a talk on Spanish republican intellectuals in exile in the Library Events Room at UNOG.

Moving on to music. If you missed last year's cooking master class don't despair. Building on its success, we have decided to give it another go, though this time you will need to put on your dancing shoes if you want to show off your skills at our tango master class. And have no fear if you don't have a partner because on this particular occasion it will not take two to tango.

If you are a regular of the Spanish Language Week, you should know by now that the event everyone is waiting for is the official commemoration of Spanish Language Day, celebrated in style thanks to the sponsorship of UNOG's Division of Conference Management. For this edition, the magnificent storytelling of Casilda Regueiro and the enchanting voice of Luis Sarabia will transport the audience to the very evocative world of Huellas de Mujer. The festivities will continue with a complimentary cocktail where artists and attendees will have the opportunity to mix and mingle.

As in previous editions, there will be also something for children. Last year we tried to instil in them a love of theatre and medieval tales. This year we want to encourage them to adopt a healthy lifestyle and embrace a spirit of fair play in



sports. Indeed, this will be the subject of a short talk given to the kids by outstanding Spanish and Latin American professional swimmers. Furthermore, the program includes sided football matches and a mix of activities in Spanish, organized by Intersoccer, the largest provider of grassroots football coaching in Switzerland.

To end this eventful week on a high note, bistro MixteMix will be hosting the award ceremony of the annual literary contest for translators and interpreters "De la traducción a la creación", during which the winner will be revealed. Organized for the sixth consecutive year by Palabras+ and the AFIE, in collaboration with the FTI, AITC and the Spanish UNOG Book Club, this year's theme is *Mi abuela y la red* (My

grandmother and the net). Our gratitude goes to the many colleagues and friends who have risen to the challenge and sent wonderful stories. Good luck to all of them!

To conclude, some words of acknowledgment to all those who make the organization of the Week possible every year: AFIE, Comité Palabras+, UNOG Spanish book club, UNOG Cultural Activities, the Spanish section of CLM, the Division of Conference Management and Spanish speaking countries' missions in Geneva. ■

¹ Claudia Fresan is Member of Comité Palabras+, with the collaboration of Kiersten Weeks

For more detailed information about the Spanish Language Week please visit the page of La Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles :afe.es/actividades-culturales-y-sociales/

la bulle d'air
la musique de ne partage

Inscriptions
2019-2020
Eveil musical
Cours d'instruments
Musique et handicap
www.labulledair.ch

Grand-Saconnex, Petit-Saconnex,
Carouge, Plan-les-Quates, Nyon,
Crans-près-Céligny

Celebración Día del Español 2019

Palacio de las Naciones
Edificio E, SaJa XX
Puerta 40, piso 3
10/10/2019, 18.30 h.

Inauguración



Apertura a cargo de

Tatiana Valovaya, Directora General
de las Naciones Unidas en Ginebra



Acto organizado por la División de Gestión de Conferencias de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, el Comité Palabras+ y la AFIE, con la colaboración de varias Misiones de países de habla hispana.

Celebración Día del Español 2019

Palacio de las Naciones
Edificio E, SaJa XX
Puerta 40, piso 3

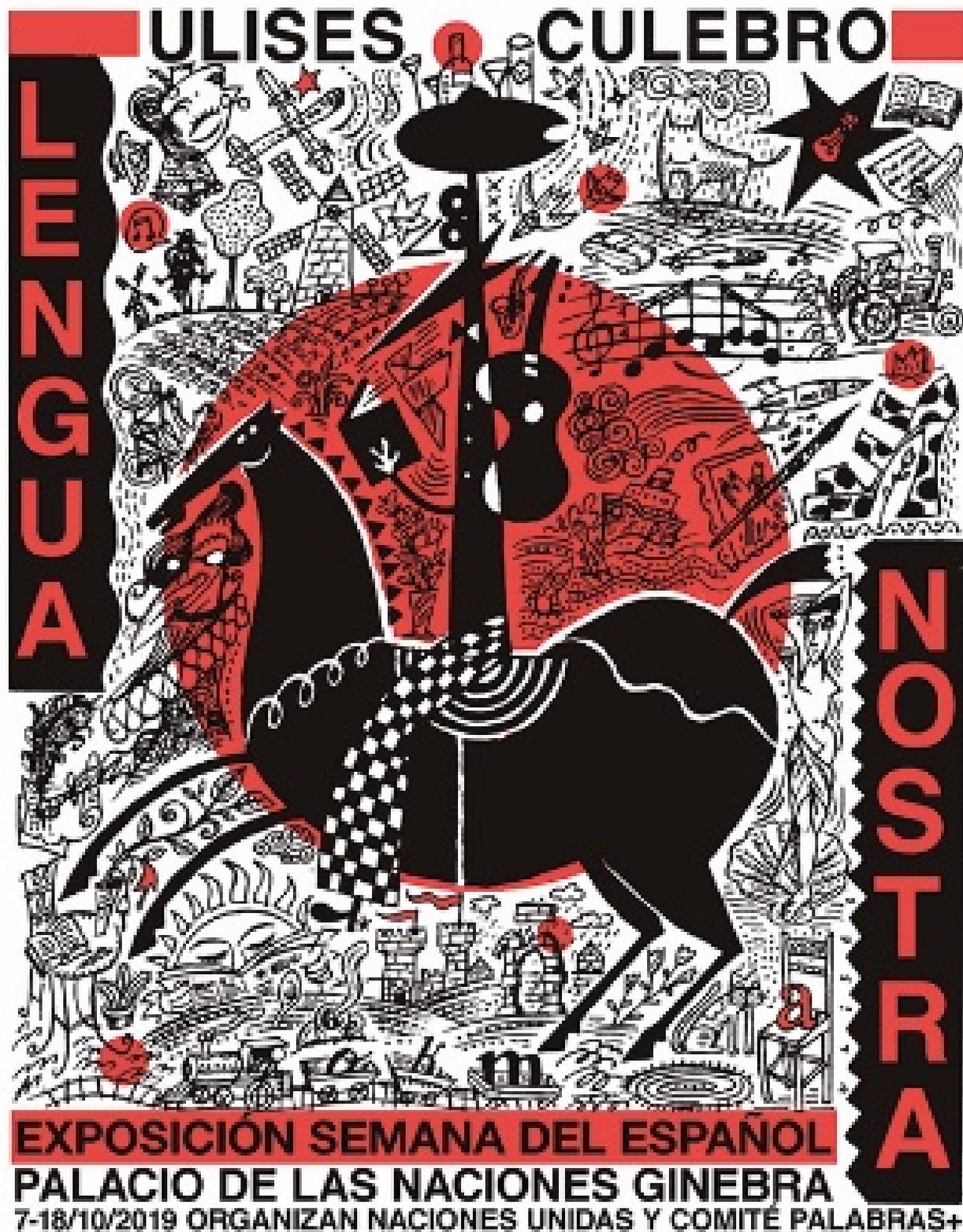
Espectáculo de Cuentos y Música

Representación de *Huellas de Mujer*, por Casilda Regueiro y el grupo *Timekey* (Luis Sarabia y Eric Bisoffi).



Exposición de dibujo Ulises Culebro (México)

Palacio de las Naciones
Edificio E, Planta
Mezzanine
7-18/10/2019



Exposición de dibujo Ulises Culebro (México)

Palacio de las Naciones
Edificio E, Planta
Mezzanine
7-18/10/2019

Lengua nostra



Exposición de fotografía Rodolfo Romero (España)

Espacio Mixtemix
7 chemin du 23-Août
4-18/10/2019

Mercados del mundo



EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIE "Marchés du Monde" de Rodolfo Romero

Dans le cadre de la Semaine de la langue espagnole 2019,
nous vous attendons à l'Espace MixteMix
vendredi 4 octobre à partir de 19h30,
pour l'inauguration de l'exposition "Marchés du Monde",
organisée au profit du projet Abarka Gambia-Suisse,
et la remise des prix du concours littéraire "De la traducción a la creación".

Espace MixteMix: 7 Chemin du 23-Août, 1205 Genève
Organisé par MixteMix, le Comité Palabras+ et l'AFIE



MIXTE MIX

ACTUALITÉS

EXPO

QUOI? COMMENT?

OÙ?

QUI?

CONTACT

EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIE

« Marchés du Monde » de **Rodolfo Romero**

Pour accompagner, élever, célébrer notre amitié, notre transculturalité, notre MixteMix, MixteMix accueille une magnifique exposition de photos : « **Marchés du Monde** » de Rodolfo Romero

Crédits et remerciements :

Rodolfo Romero, photographe passionné, saisisseur du moment, voyageur infatigable
Romina, la sensibilité de la photographie à Plainpalais
Isabel Calderón, alchimie de l'idée initiale, la constance et la volonté
Beatriz Álvarez, le pilier conseil et la présence sans faille
Urs Häberli, l'artiste et l'ami invisible
Ignacio Alvarez, impression et tapis roulant depuis Madrid
Alden Miranda, l'essentiel présence de la dernière minute
Abdou Kadery Jaitech, la transformation par les fourneaux
Adela Tintoré, un peu partout.



EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIE
"Marchés du Monde" de
Rodolfo Romero

Mixte Mix
7 Avenue de 23 Août (Genève)
1205 Genève
www.mixtemix.ch

Dans le cadre de la Semaine de la langue espagnole 2019,
nous vous attendons à l'Espace MixteMix pour l'inauguration
de l'exposition "Marchés du Monde" et la remise des prix du
concours littéraire "De la traducción a la creación".

Cuenta cuentos Mónica Martínez Paz

Biblioteca de la OMC
3/10/2019
13.00 h.

Zumando medias naranjas



Presentación literaria

Librería Albatros
9/10/2019, 19.00 h.

Dolores Payás (España)

Presentación del libro *Solo sombras*. Acto moderado por Jaime Sánchez Ratia.

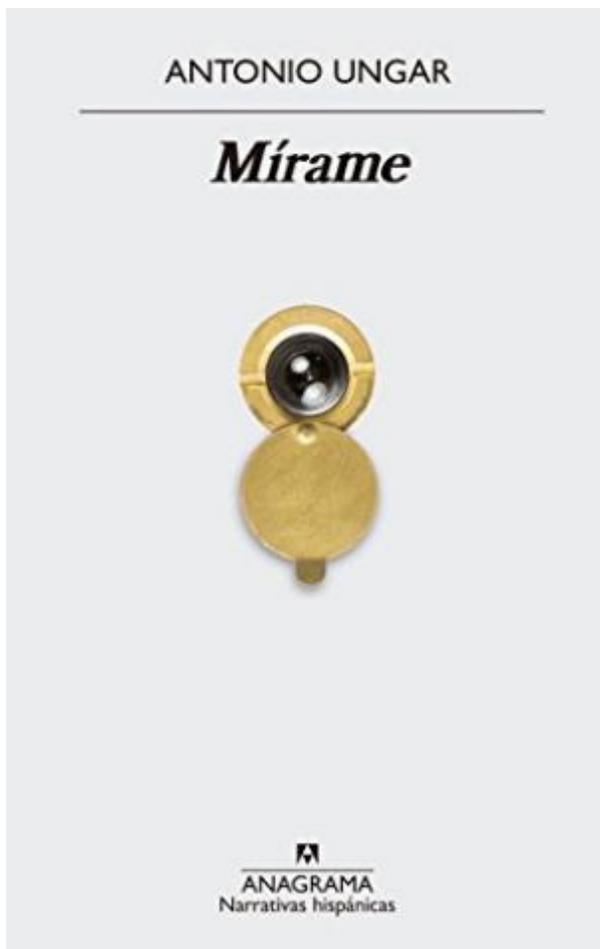


Presentación literaria

Librería Albatros
12/10/2019, 19.00 h.

Antonio Ungar (Colombia)

Presentación del libro *Mírame*. Acto moderado por Raúl Pessina.



SÁBADO 12 DE OCTUBRE
19h00

«Al otro lado de los patios, en el quinto piso del número 21 de la Rue C, hay ahora una familia. Llegaron el lunes. Son oscuros. Hindúes o árabes o gitanos. Han traído a una hija.» Esta es la primera anotación del protagonista de esta novela, un personaje solitario, obsesivo, que se automedica, vive apegado al recuerdo de su hermana muerta y habita en un barrio en el que cada vez hay más inmigrantes. Un personaje que lo escribe todo de forma minuciosa en su diario.

Antonio Ungar (Bogotá, 1974). Escribe cuentos, crónicas y novelas. Sus relatos han sido publicados en más de veinticinco antologías en diez lenguas y están reunidos en el volumen *Trece circos y otros cuentos comunes*. Sus crónicas aparecen regularmente en revistas en Alemania, Holanda y Estados Unidos, y en Colombia fueron premiadas en 2005 con el Premio Nacional de Periodismo Simón Bolívar.

Premio Herralde de Novela en 2010.

Coloquio con Jordi Gracia

Sala de la Biblioteca
Palacio de las Naciones
Edificio B, 1º piso
9/10/2019, 12.30 h.

La cultura y los intelectuales españoles durante el franquismo

Coloquio sobre «La cultura y los intelectuales españoles durante el franquismo: Entre la resistencia silenciosa y la intemperie en el exilio, 1939-1975».

Acto presentado por María del Mar Moya y moderado por Fabiola de Santisteban.



Organizado por la **Biblioteca de la Oficina de las Naciones Unidas** en Ginebra, el **Comité Palabras+**, la **AFIE** y la **Sección Internacional Española de Ferney Voltaire**.

Exhibición de baile y clase de iniciación

Sede de la Asociación
Dialogai,
Rue de la Navigation 11
2/10/2019

Tango

Exhibición a cargo de Marthe Krummenacher y Hernán Furci, seguida de una clase de iniciación.



Entrega de premios

Espacio Mixtemix
7 chemin du 23-Août
4/10/2019. 18.30 h.

6ª edición del Concurso literario *De la traducción a la creación*

Sobre el tema "Mi abuela y la red". Primer premio *Con orgullo y sin prejuicios*, Darcy de Claudia Fresán.



[Enlace a la publicación](#)

Organizado por Palabras+ y la Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE), en colaboración con la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad de Ginebra, la Asociación Internacional de Traductores de Conferencias (AITC) y el Club del Libro en Español de las Naciones Unidas.

Otras actividades

DEPORTE

Conferencia a cargo de Sergio Ortega Pérez (nadador, campeón de España de 50 metros braza), seguido de actividades deportivas y partidos de fútbol con los niños organizados por **Intersoccer**.

Salle des sports, International School of Geneva, Campus des Nations, Route des Morillons 11. 5/10/2019, 15.00 h.

GASTRONOMÍA

Semana gastronómica

Cafeterías de la ONU, la OMC, la UNICEF, el ACNUR, la OMM, la UIT y en las Escuelas Internacionales de Ginebra (ECOLINT).

TÓMBOLA

Sorteo de los premios de la tómbola.

Salle des Pas Perdus de la OMC, 14/10/2019, 13.30 h.



Diseño gráfico: Paloma Redonda

2020

30 de septiembre - 14 de octubre



Cartel de Pablo Hernández, 2020

Video resumen de las actividades de la
Semana del Español 2020:
<https://youtu.be/spmuXNfS6wI>

Artículo en la revista

UNtoday

Número 802 de septiembre de 2020



LOISIRS ET CULTURE / LEISURE AND CULTURE

Juntos, pero no revueltos

La Semana del Español se reinventa

Claudia Fresan*

A famous choreographer once said that art is the only way to run away without leaving home. These words have proved to be particularly true during the COVID-19 pandemic. Who hasn't gone, while in a confined space, on virtual tours to the most renowned museums of the world? Who has not enjoyed movies, rediscovered music, and devoured books during lockdown? Art nurtures imagination and creativity. Now that some restrictions have been lifted, the time has come to put to good use these amazing qualities to celebrate Spanish language in a different and more inventive manner. Indeed, Palabras+ is already crafting a special program adapted to current circumstances for this year's edition of Spanish Language Week that will take place from 22 September to 4 October and will wow the public with a plethora of original activities. Let's take a quick look at some of them.

To start with, grab a pen and paper and show us your writing skills. The 7th edition of the literary contest *De la traducción a la creación* (website: <https://afie.es/concurso-literario-de-la-traducion-a-la-creacion/>) is now ready to receive your creations. The theme is *Juntos, pero no revueltos*, which is also the motto for this year's Spanish Language Week. May the best win!

As always, music, literature and art will feature prominently in our celebration. Timekey, a guitar and voice duo, will give a concert on the 25th of September at le Boléro Bistro, in Versoix.

You will have the opportunity to discover new authors during a literary presentation in the bookshop Albatros. On the visual arts front, an exhibition will be dedicated to Costa Rica-born Mexican singer Chavela Vargas, also known as *la voz áspera de la ternura*. Be ready once again to wear your dancing shoes for folkloric dance and tango. For our epicurean audience, there will be some wine and rum tasting, along with a bread baking workshop. We even have something for gamblers: a mus (a card game) tournament, and possibly an escape game. After that much excitement, a meditation session in Spanish will do our public some good. The little ones will also have their own activities on the 27th of September: arts and crafts and a treasure hunt. As you can see there is no lack of ideas.

The full schedule of activities, as well as dates and venues, will be posted shortly at the Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles website: (<https://afie.es/actividades-culturales-y-sociales/>) and the Facebook page of Comité Palabras+ (<https://www.facebook.com/palabrasplus/>), organizers of this initiative which was founded in 2016, and whose main objective is to honour the richness of the Spanish language. ¡Os esperamos! ▶

* Claudia Fresan works in UNOG and is a member of Palabras+.



Exposición de pintura Antonio Bustamante

Espacio Mixtemix
7 chemin du 23-Août
24/9-30/10/2020

Objetos complementados: la cultura de lo mixto



En el marco de la Semana del Español en Ginebra, el arquitecto y ergónomo barcelonés Antonio Bustamante nos muestra su faceta de pintor en la exposición "Objetos complementados: la cultura de lo mixto". Antonio Bustamante ha transitado la arquitectura, la ergonomía, la posturología, el diseño industrial, la pintura y la escritura; sin contar otros tantos saberes que obedecen a su gran curiosidad.

Meditación de Otoño

Es necesario tomarse un respiro y dedicarse un momento a uno mismo. La Semana del Español en Ginebra propuso una meditación con acento chileno a cargo de Malio Inostroza, especialista en energética tradicional china.

“Meditar es darse tiempo y crear espacios para percibir, redescubrir, acoger y reconocer las resonancias de lo que vive en lo más profundo de sí.

Meditar es entrar en el sonido y el ritmo del silencio, en el continuo vaivén de la vida.

Meditar es conectarse con lo interno y lo externo a través de la respiración, permitiendo así renovar y dinamizar la energía vital, reforzar el sistema inmunitario”.



Taller gastronómico

Espacio Mixtemix
7 chemin du 23-Août
3/10/2020

Taller de elaboración de pan con masa madre

Para sumarse a la moda de elaborar pan en casa, la Semana del Español de Ginebra 2020 organizó el Taller de elaboración de pan con masa madre impartido por Carlos Collantes. Carlos, traductor y especialista en tecnologías de la traducción, es un apasionado del mundo del pan, lleva años elaborando diferentes tipos de pan en casa y le gusta compartir sus conocimientos teóricos y prácticos.



Cena y baile

Arte Andaluz
Chemin De-Maisonneuve
(Vernier)
3/10/2020

Cena y espectáculo flamenco Grupo flamenco Roots

El grupo Flamenco Roots, directamente desde Sevilla, ofreció un repertorio del flamenco clásico que hizo llegar los sabores de la tierra de Andalucía y la tonalidad de los palos flamencos.

La cena con espectáculo de tablao flamenco estuvo organizada a **APCHLE (*Association pour la Promotion des Cultures Hispaniques et de la Langue Espagnole*)**, la asociación **Arte Andaluz** y el **Comité Palabras+**.



Actividades en familia

Calles, parques y
rincones de Ginebra
4/10/2020,
9.00 a 14.00 h.

Yincana familiar

El 4 de octubre se celebró la gran Yincana familiar.

La familia Righi se ha alzado con el primer premio y la familia Casadevall con el segundo.

Las familias disfrutaron aprendiendo sobre los lazos de Ginebra con la lengua española, y luchando por ver quién se hacía la foto más divertida.



Baile

Centro Balexert
Avenue Louis Casai
10/10/2020, 12.00 h.

***Flashmob* de sevillanas**

Dentro de la Semana del Español se organizó un evento *flahmob* de baile de sevillanas en el Centro comercial Balexert con actuación espontanea y gran éxito de participación.



Organizado por Arte Andaluz



Encuentros evolutivos

Espace le bien et l'être
3 Rue de la Muse
10/10/2020, 14.00 h.

Espace le bien et l'être

Encuentro donde los participantes asistieron a charlas sobre E-motion: inteligencia emocional, una mirada diferente al perdón y una introducción al Qigong, pudiendo realizar actividades de artesanía a mano en tela y lana.



Encuentro musical

Arte Andaluz
Chemin De-Maisonneuve
(Vernier)
11/10/2020

Brunch musical argentino

El brunch se celebró en Arte Andaluz con un concierto de tango y folclore argentino de la mano del Dúo la Yeca.

Dorothee Schepens (acordeón, percusión y canto) y Pedro Ratto (guitarra, percusión y canto) forman el dúo con sus ritmos urbanos de Buenos Aires y el folclore de las provincias argentinas del interior.



Juegos de cartas

MixteMix (Taller)
18/09/2020

Centro Asturiano
Bd de la Cluse 105
11/10/2020

Taller y Torneo de Mus

El mus, un popular juego español en el que la estrategia y la complicidad entre las parejas son fundamentales.

Tras el taller para principiantes que tuvo lugar en MixteMix el 18 de septiembre, empezó el campeonato.

La final se celebró entre los grandes campeones de Ginebra de este deporte, el domingo 11 de octubre, en el Centro Asturiano. Cristina Parzenczewski y Quique Blanco se alzaron con el triunfo. Las subcampeonas fueron Ester Rubio y Eva Sánchez Corral.



Entrega de Premios

Espacio Mixtemix
7 chemin du 23-Août
14/10/2020. 18.30 h.

7ª edición del Concurso literario *De la traducción a la creación*

El concurso de este año tuvo una participación record de 53 relatos provenientes, entre otros, de Argentina, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, España, México, Perú, Venezuela y Suiza.

El premio del mejor relato corto sobre el tema "Juntos pero no revueltos" le correspondió a *La tercera y la última* de Diego Steven Salamanca Zárate.



[Enlace a la publicación de 2020](#)

Organizado por **Palabras+** y la **Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE)**, en colaboración con la **Facultad de Traducción e Interpretación (FTI)** de la **Universidad de Ginebra**, la **Asociación Internacional de Traductores de Conferencias (AITC)** y el **Club del Libro en Español de las Naciones Unidas**.



Diseño gráfico: Paloma Redondo

2021

9 - 17 de octubre



PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Semana del Español 2021

del 9 al 17 de octubre



Cartel de Pablo Hernández, 2021

Concurso literario

8ª edición del Concurso literario *De la traducción a la creación*



En 2020 todo cambió. Y nosotros también. En estos meses hemos tenido que lidiar con tantas dificultades en nuestra vida personal y en nuestro entorno que quizá nos hemos olvidado un poco de aquellos que ya lo pasaban mal antes de la pandemia. Por este motivo, Palabras+ y la AFIE decidió reinventar su tradicional concurso literario «De la traducción a la creación» y convertirlo en una actividad solidaria.

En esta octava edición tan especial se pasó a «¡De la creación a la traducción!» en el marco de una **colaboración con la ONG Action for Education**, una ONG, dirigida por voluntarios, que promueve la educación en las comunidades de refugiados en Grecia. Como parte del proyecto **Chios Voices**, la ONG publicó en 2018 un recopilatorio de 22 poemas, cuatro cartas y cinco textos en prosa, escritos en inglés por estudiantes de estas comunidades, que utilizaron estas formas de expresión para transmitir su visión de la realidad.

La finalidad de la traducción solidaria es dar visibilidad al proyecto Chios Voices y a la labor de AFE. Palabras+ revisó las traducciones recibidas y envió la versión española del recopilatorio a la ONG a fin de que pueda publicarla y utilizarla para sus fines solidarios.

Encuentro literario

Librería Albatros
9/10/2021, 15.00 h.

Juan Gasparini (Argentina) y Víctor Sombra (España)

La Semana del Español de 2021 comenzó en la librería Albatros, con una conversación con el argentino Juan Gasparini, sobre su libro «Montoneros. Final de cuentas» que reconstruye, a partir de documentos secretos de los Montoneros, la historia de este grupo guerrillero de los años 70.

Posteriormente, el español Víctor Sombra presentó «Cuarto de derrota», conjunto de ensayos narrativos que aúnan reflexiones sobre ciencia, literatura y política para transitar algunos de los escenarios en que se dirime la crisis de la globalización



Organizado por la **Biblioteca de la Oficina de las Naciones Unidas** en Ginebra, el **Comité Palabras+**, la **AFIE** y la **Sección Internacional Española de Ferney Voltaire**.

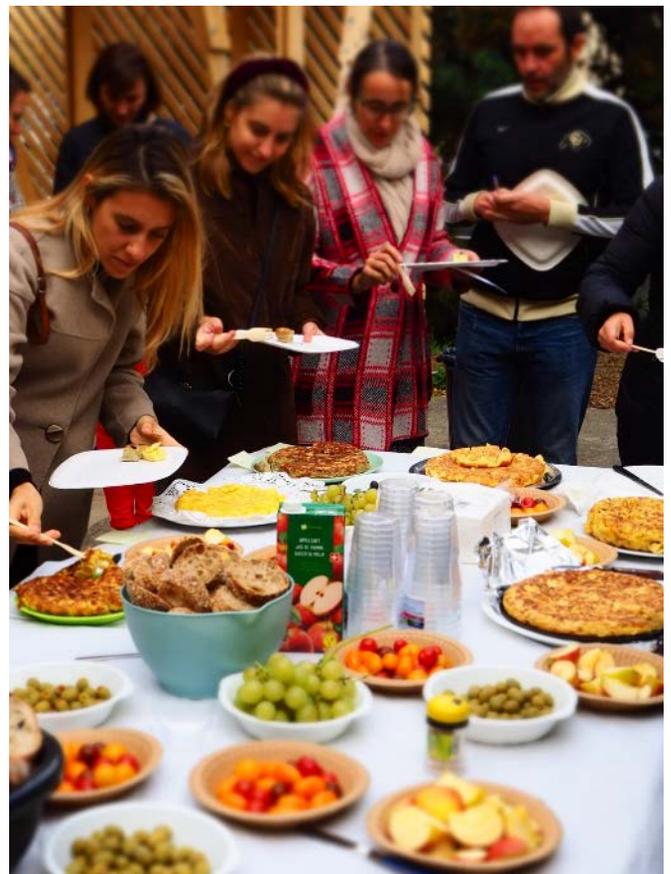
Taller gastronómico

MACO
Chemin des Sports 87
10/10/2021

Taller de elaboración de cerveza y concurso de tortilla

Taller práctico de iniciación a la elaboración de cerveza impartido por Carlos Collantes donde se elaboró una receta básica de cerveza y se vieron los ingredientes, materiales, procesos y técnicas para su producción.

En paralelo, se organizó un concurso de tortilla de patata en el que los participantes del taller de cerveza cataron las tortillas y contribuyeron a elegir las mejores tortillas



Charla con Miguel Jejelaty

En la Librería Albatros se organizó una charla con Miguel Jejelaty, intérprete de conferencias hispano-libanés, que se encontraba en Ginebra con motivo del Queer Film Festival, para presentar el documental "Miguel's War", premiado en la Berlinale de 2021, del que es protagonista.

En su charla, Miguel habló sobre su trayectoria profesional y personal: cómo y por qué se hizo intérprete de conferencias y cómo y por qué se ofreció a ser el protagonista del citado documental.

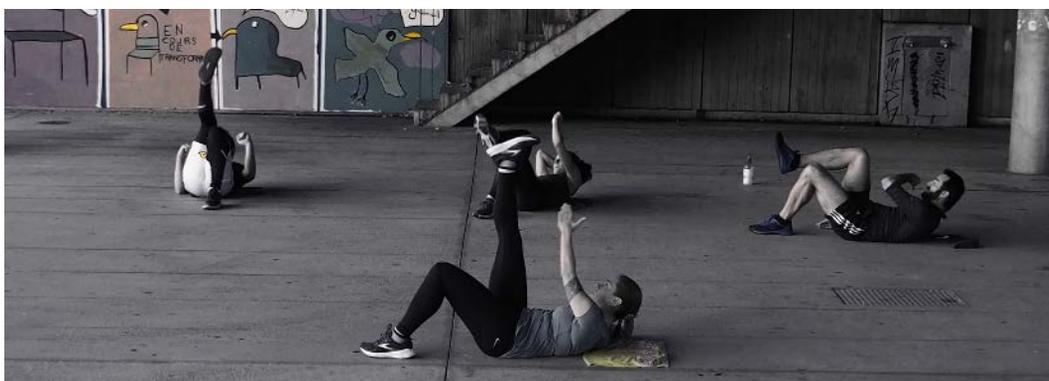


Deporte

Librería Albatros
11/10/2021, 15.00 h.

Swedish Fit en español

Alma Fernández impartió una sesión en español de *Swedish Fit*, una disciplina deportiva que incorpora ejercicio cardiovascular, tonificación muscular, estiramientos...



Especialidades culinarias de países hispanohablantes

El miércoles 13, Eldora se sumó a la Semana y sirvió especialidades españolas y ecuatorianas en su menú del restaurante *The View* de la OMC.



Juegos de cartas

Centro Asturiano
Bd de la Cluse 105
15/10/2021

Taller de Mus

El Centro Asturiano fue el escenario de un taller de mus, habida cuenta del interés que despertó el año pasado, Palabras+ decidió organizarlo de nuevo.

Héctor Quiñones explicó las normas de este juego de naipes español, comentó ejemplos de las distintas situaciones que pueden darse y dio algunos consejos para el desarrollo del juego.



Lectura de textos de "Las voces de Quíos"

Centro Asturiano
Bd de la Cluse 105
16/10/2021

8ª edición del Concurso literario *De la traducción a la creación*

Para poner el broche a la actividad solidaria "Las voces de Quíos", correspondiente a la 8ª edición del concurso literario "De la traducción a la creación", alumnos de ECOLINT leyeron las traducciones realizadas de los textos escritos por niños del campamento de la isla griega Quíos. A continuación, Diego Salamanca Zárate, ganador del concurso literario en 2020, leyó una sobrecogedora carta dirigida a una madre.

Los 250 francos de premio al ganador del concurso se donarán en esta ocasión a la ONG *Action for Education*.

Después de las lecturas, los asistentes pudieron disfrutar de un aperitivo peruano.



Actividad infantil

Parque del Museo Ariana
Avenue de la Paix 10
17/10/2021

Búsqueda del tesoro

En el parque del Museo Ariana, más de 25 familias y una cincuentena de niños participaron en la búsqueda del tesoro en español. Niños y mayores descubrieron los tesoros que se esconden en el parque del Museo Ariana que Gustave Revilliod legó en 1980 a la ciudad de Ginebra con el Museo y su colección.

Al terminar el recorrido, cada familia recibió un cuaderno de dibujo, gentileza del Museo Ariana, y un ejemplar del libro “Cuentos de hadas para un mundo más justo”, gentileza de Perception Change.



Celebración Día del Español 2021 Espectáculo de Tango

Palacio de las Naciones
Edificio E, Mezzanine
29/10/2021, 16.00 h.



Tras los discursos de la Directora de la División de Gestión de Conferencias y de los Embajadores de Argentina y Uruguay, comenzó la velada de música y baile.

Pedro Ratto (guitarra y voz), Gaspar Pouyé (bandoneón y voz) y Claire Rüfenacht y Cédric Basso (bailarines) ofrecieron a los presentes una exhibición de este género musical y de danza originario del Río de la Plata.

con el apoyo de Misiones Permanentes ante las Naciones Unidas, la Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE) y el Comité Palabras+

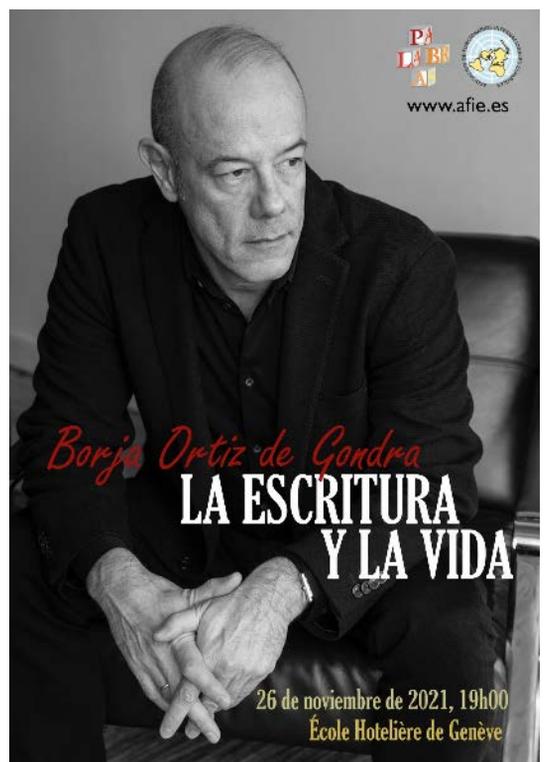
Encuentro literario y entrega de premios

École Hotelière
Avenue de la Paix 12
26/11/2021, 19.00 h.

"La escritura y la vida" con Borja Ortiz de Gondra

Con motivo de la Asamblea General de la AFIE, el 26 de noviembre se organizó una charla con el escritor y traductor Borja Ortiz de Gondra, autor de la gran novela "Nunca serás un verdadero Gondra".

También se celebró la Clausura de la Semana del Español con degustación de la cerveza fabricada en el taller de cerveza y la entrega de un jamón gran reserva a la pareja ganadora del II Torneo de Mus de la Semana del Español de Ginebra 2021. Los ganadores del concurso fueron Iker y César.



SEMANA DEL ESPAÑOL

GINEBRA (2016 - 2021)

Organizador



Coorganizadores principales



NACIONES UNIDAS



Comité Palabras+



Alba Pérez
Beatriz Alvarez
Casilda Regueiro
Claudia Fresán
Ester Rubio
Fernán González-Alemán
Gemma Capellas
Héctor Quiñones
Ignacio Alvarez
Isabel Calderón
Jaime Sánchez-Ratia
Laura Chumillas
Luis Fernando González
María del Mar Moya
Pablo Hernández



@palabras_mas_



facebook.com/Palabras+



palabrasmas@afie.es



www.afie.es (Actividades)

Colaboradores de la Semana del Español en los eventos organizados en las diferentes ediciones

Arte Andaluz

Asociación ALMA

Asociación de Estudiantes de Español de la Universidad de Ginebra

Asociación de Funcionarios Internacionales Españoles (AFIE)

Asociación Internacional de Traductores de Conferencias (AITC)

Biblioteca de la Oficina de las Naciones Unidas de Ginebra

Biblioteca de la OMC

Cabildo de Gran Canaria (Consejería de Sector Primario y Soberanía Alimentaria)

Cafeterías del ACNUR, de la CCI, del Fondo Mundial, de la OIT, de la OMC, de la OMM, de la ONU, de la UIT, del UNICEF y de l'ECOLINT.

Centro Asturiano de Ginebra

Centro para el aprendizaje y el plurilingüismo de las Naciones Unidas

Changement de Perception

Club del Libro en Español de las Naciones Unidas de Ginebra

Consulado General de Perú en Ginebra

Ecole Internationale de Genève (ECOLINT)

Eldora

Embajada de Colombia en Suiza

Embajada de España en Suiza

Escuela de Escritura del Ateneu Barcelonès

Espace le bien et l'être

Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad de Ginebra

Librería Albatros

MACO

Las Misiones Permanentes de Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, España, México, Nicaragua, Panamá, Perú, República Dominicana.

Mixte Mix

Musée d'Art et d'Histoire de la Ville de Genève (Cabinet d'Arts Graphiques)

Musée de l'Ariana

Musée Chaplin's World

Newrest

Novae restauration

Oficina Española de Turismo en Suiza

Organización de las Naciones Unidas (UNOG)

Sección Internacional Española de Ferney Voltaire

SEIMUN

Université de Genève

Velosophe

Yakumanka

Patrocinadores de los premios de las tómbolas realizadas en las diferentes ediciones de la Semana del Español

AFIE
BG World
Cellier Mövenpick, Meyrin
Chaplin's World
Chasse au Trésor
Chocolaterie Stettler & Castrischer
Clarins
Coop
Daily Movies
Editions Slatkine
Editorial Anagrama
Editorial Planeta
Elizabeth Arden
Eva.J, Natural luxury cosmetics
Exploracentre
Fleurs de Bach
Grand Théâtre de Genève
Gymboree
Helvetiq
Hotel Baur au Lac, Zurich
Hôtel Crowne Plaza, Ginebra
Hotel Four Seasons, Ginebra
Hotel Lake Geneva, Versoix
Hotel Intercontinental, Ginebra
Hotel Mandarin Oriental, Ginebra
Hotel Metropole, Ginebra
Hôtel Mon Repos, Ginebra
Hôtel Président Wilson, Ginebra
Hôtel Ramada Encore, Ginebra
Hotel Schweizerhof, Berna
Hotel W, Verbier
Hotelcard
Iberia
ID Languages
Kim & Teo Fan Club
L'Alpage Suisse, cosmétique naturelle
Le Petit Pays
Migros
Musée suisse du jeu

Natacha Veen
Padel First
Papiliorama
Parc Aventure
Restaurant Café du Soleil, Ginebra
Restaurant Chez ma cousine, Ginebra
Restaurant L'Auberge, Ginebra
Restaurant La vie des Champs, Ginebra
Restaurant Le Fix, Ginebra
Restaurant Le Gruyerien, Ginebra
Restaurant Le Relais de Chambésy,
Restaurant Pizzeria Luigia, Ginebra
Restaurant Soleil Rouge, Ginebra
Restaurant Truckfood by Claude Legras
Restaurant Vieux Bois, Ginebra
Rivoli, cosmétique
Smartphoto
Suisse Rando
Sunrise
Swiss Vapeur Parc
Théâtre du Léman
Timekey
UBS
Urba Kids
Velosophe
Verbo
WhyNote



Disegno cartelli: Paloma Redondo